



## 30 Jahre „Wiedergeburt“

Es war ein Ereignis, das Hoffnungen weckte: Am 29. März 1989 wurde die Unionsgesellschaft der Sowjetdeutschen „Wiedergeburt“ gegründet. Es war nicht nur der erste landesweite Verband der deutschen Minderheit in der Sowjetunion, es war die erste Organisation in der UdSSR überhaupt, der eine nationale Zugehörigkeit zugrunde lag. Ihr Ziel: die Wiederherstellung der wolgadeutschen Autonomie. „Wiedergeburt“ – es sollte die Renaissance der deutschen Kultur in der Sowjetunion bedeuten und die jahrzehntelange Benachteiligung beenden. Doch es kam anders. Die Sowjetunion zerfiel 1991 endgültig und bis heute sind mehr als zwei Millionen Russlanddeutsche aus den ehemaligen Sowjetstaaten nach Deutschland übersiedelt. In Russland setzt sich ein Verein noch immer für die Wiederherstellung der wolgadeutschen Autonomie ein. In Kasachstan heißt die Organisation der Deutschen noch immer „Wiedergeburt“. Doch mit moderner deutscher Kultur haben sie wenig gemein und müssen sich fragen lassen: Wofür stehen die Kasachstandeutschen heutzutage noch?

>> 3

### Zeitgeschehen

Zum Jubiläum präsentieren wir Material aus den Archiven der „Freundschaft“: die originale Gründungsmeldung sowie ein Interview mit dem damaligen Korrespondenten Victor Herdt, der von der Gründungskonferenz in Moskau berichtet. Eine Zeitreise ins Jahr 1989.

>> 5

### Rot-Front: Ein deutsches Dorf?

Vor einigen Jahren noch unter dem Titel „Die letzten Deutschen“ beworben, kann man mittlerweile von den „Allerletzten“ sprechen. Woher die Beharrlichkeit der Rot-Fronter rührt, hat unser Autor in einem neuerlichen Besuch erfahren, der Gegensätze aufeinanderprallen ließ. Was es neues Altes gibt, lesen Sie in seiner Reportage.

>> 7

### Wolgadeutsche Republik

2019 jährt sich die Gründung der ASSR der Wolgadeutschen zum 95. Mal. Obwohl 1941 aufgelöst übt sie auf viele Russlanddeutsche noch immer eine gewisse Faszination aus.

>> 11

### Lesen Sie in dieser Ausgabe:



С 29 по 31 марта 1989 года в Москве прошел первый съезд немцев, где было учреждено Всесоюзное общество советских немцев «Возрождение», избран его Координационный совет. Цикл материалов, посвященных 30-летию движения, открывает интервью с Председателем Попечительского совета ОФ «Возрождение», депутатом Мажилиса Парламента РК Альбертом Пау.

>> 2



По словам Евгения Амана, делегата Первого съезда немцев, депутата Сената Парламента РК, многие годы посвятившего работе самоорганизации немцев республики, организаторами «Возрождения» был выбран наиболее верный и единственно возможный подход. Массовость, организованность и сдержанность позволили уверенно двигаться вперед.

>> 4

# Всесоюзному обществу советских немцев «Возрождение» 30 лет!

**29 марта**  
1989 года  
**105**  
делегатов  
из союзных республик



Фото: Архив ДАЗ

Во второй половине 80-х в Советском Союзе царил период гласности, ослабивший цензуру и приоткрывший завесу многих тайн, в том числе и в истории советских немцев. Впервые за много лет немецкие газеты «Neues Leben», «Freundschaft» и «Rote Fahne» заговорили о проблемах открыто. В Москву отправляются делегации с обращениями восстановления справедливости в отношении немецкого народа; в стране начинается работа по сохранению немецкой истории, культуры и родного языка. Все это привело к тому, что с 29 по 31 марта 1989 года в Москве прошел съезд, на котором было учреждено Всесоюзное общество советских немцев «Возрождение», избран его Координационный совет. С этого номера мы открываем цикл материалов, посвященных 30-летию общественного движения. На вопросы редакции отвечает председатель Попечительского совета ОФ «Возрождение», депутат Мажилиса Парламента РК Альберт Рау.

## Помнить все и жить достойно



Фото: Аскар Ахметуллин

Альберт Рау – председатель Попечительского совета Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев «Возрождение», депутат Мажилиса Парламента РК.

**— Альберт Павлович, тридцать лет назад оформилась общественная организация немецкого этноса «Возрождение». Как это было?**

— 1989 год – это самый разгар Перестройки в СССР. Гласность, разоблачение культуры личности, реабилитация невинно осужденных – все это заполнило жизнь огромной страны. Одновременно начала проявляться и картина общей усталости от пробуксовки идей, отсутствия реальных перемен в переустройстве экономических, культурных и политических отношений в стране.

кинотеатра «Октябрь» нас встречали саратовцы с плакатами «В 42-м не прошли, и сейчас не пустим». На съезде звучали предложения ехать всем в Калининград, бывший Кенигсберг, обсуждались другие варианты. В этой шумной разноголосице никакого единого решения так и не было принято. Нахлынула волна эмиграции. Добить «кантраг» и уехать – это стало главной целью многих немецких семей. В такой обстановке и формировалось «Возрождение». Тогда мне доверили возглавить городское общество в Лисаковске.

**— Что из намеченного тридцать лет назад было достигнуто, а что снято с повестки дня? Какие проблемы ставит перед «Возрождением» современная жизнь?**

— За эти тридцать лет была создана работоспособная структура самоорганизации, региональные общества. Первое десятилетие деятельности во многом было связано с проблемами выезда желающих на историческую родину, но повестка дня менялась. Центральный вопрос: как помочь тем, кто остался и остается здесь навсегда?

**— Каким вы видите будущее Фонда и вообще немецкого этноса в Казахстане?**

— Уточню: мы – общество казахстанских немцев «Возрождение», фонд – это только форма организации. Сделано очень много. Но жизнь не стоит на месте, приходят молодые поколения, изменяются проблемы и подходы к их решению, формы работы с людьми. Мы должны двигаться вперед, осваивать новые технологии деятельности и коммуникаций во имя решения своих главных задач: сохранения немецкого языка, нашей



Фото: Архив ДАЗ

Проблем немало: сохранение родного языка и традиций, укрепление самых разнообразных связей с исторической родиной, помощь трудармейцам и малообеспеченным семьям. Надо отдать должное тем, кто стоял у истоков создания республиканской организации: Х. Дриллеру, К. Эрлиху, А. Мерцу, А. Дедеру, руководившему более 24 лет Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана. Они сумели не только организовать актив, но и выстроить системную работу с Германией.

Конечно, огромной потерей для нас было исчезновение из школьных программ немецкого языка. Сейчас ситуация хоть и непростая, но меняется в нашу пользу.

национальной культуры, общей исторической памяти.

Сейчас идет работа над Программой развития немецкого сообщества Казахстана. Изучаем соответствующий опыт Польши, Венгрии, России. Конечно, у каждой диаспоры свои условия, но цели аналогичные. В сентябре-октябре мы проводим конференцию, посвященную 30-летию общества «Возрождение». Это будет не столько праздник, сколько обсуждение Программы развития немецкого этноса на ближайшее будущее и дальнейшие перспективы. Надеюсь, что это событие придаст нам сил и творческого вдохновения для большой работы во благо немцев Казахстана. **Интервью: Валерий Шевалье**

# Von den Sowjetdeutschen zu den Kasachstandeutschen

Vor 30 Jahren wurde die Organisation „Wiedergeburt“ gegründet

Othmara Glas

Es war ein Ereignis, das Hoffnungen weckte: Am 29. März 1989 wurde die Uniongesellschaft der Sowjetdeutschen „Wiedergeburt“ gegründet. Es war nicht nur der erste landesweite Verband der deutschen Minderheit in der Sowjetunion, es war die erste Organisation in der UdSSR überhaupt, der eine nationale Zugehörigkeit zugrunde lag.

Die Gründung der Gesellschaft war ein weiterer Schritt zur erhofften Wiederherstellung der wolgadeutschen Autonomie in der Sowjetunion und erfolgte parallel zu einer entstehenden Emigrationsbewegung: Allein zwischen 1987 bis 1991 verließen 450.000 Deutsche die Sowjetunion in Richtung „historische Heimat“. Sie wollten auch aufgrund der sich verschlechternden wirtschaftlichen Lage die Rehabilitation nicht abwarten. Nach dem Zerfall der Sowjetunion siedelten bis Mitte der 2000er Jahre weitere 1,8 Millionen Russlanddeutsche aus den postsowjetischen Staaten nach Deutschland aus.

### Der Anfang vom Ende

Erste deutsche Siedler kamen bereits seit dem 14. Jahrhundert nach Russland. Seit der Machtübernahme von Katharina der Großen 1762, die selbst aus Preußen stammte, erfolgte eine massenhafte Ansiedlung deutscher Kolonisten in verschiedenen Regionen des Russischen Imperiums – vor allem in der Wolga-Region, am nördlichen Schwarzmeer,



Delegation der Sowjetdeutschen in Moskau.

370.000 Deutsche lebten in der ASSR und machten so etwa Zweidrittel der dortigen Bevölkerung aus. Die Autonomie führte zu einer Konsolidierung der deutschen Sprache und Kultur in der Sowjetunion.

Das Ende des wolgadeutschen Kultur-erbes kam in Raten. Die Machtergreifung Hitlers in Deutschland 1933 schürte das Misstrauen der sowjetischen Machthaber in die deutsche Bevölkerung. Es folgte der erste Säuberungswellen, und im September und Oktober 1941 wurden innerhalb von sechs

und überlebenden Funktionären der Wolgadeutschen ASSR forderten sie die Wiederherstellung eben dieser. Dabei betonten sie nicht ihre Treue zum Sowjetsystem. Ihnen ging es vor allem um die Gleichberechtigung mit anderen Sowjetbürgern.

Maßnahmen wurden vor allem in der Kasachischen SSR getroffen: 1964 begann das Rundfunk- und Fernsehstudio Karaganda einmal im Monat in deutscher Sprache zu senden. Ab 1966 erschien in Zelinograd die deutschsprachige Zeitung „Freundschaft“, und im Alma-Ata ansässigen Verlag „Kasachstan“ wurde eine deutsche Abteilung eingerichtet. Doch vor allem die Aussicht auf eine Ausreise in die Bundesrepublik oder die DDR im Rahmen von Familienzusammenführungen nutzen die Sowjetdeutschen, um Druck auszuüben. Sie organisierten eine unionsweite informelle Bürgerinitiative und führten Sitzstreiks in Moskau und Tallinn durch. 1973 gab es kleinere Demonstrationen in Karaganda, Issyk und Rudny.

### Proteste gegen ein autonomes Gebiet

Um die deutsche Bevölkerung zu befrieden, schlug eine Kommission tatsächlich vor, ein deutsches Autonomes Gebiet zu gründen, dessen Zentrum Jermentau sein sollte. Das Gebiet sollte aus fünf Regionen der benachbarten Gebiete Karaganda, Kokschatow, Pawlodar und Zelinograd bestehen. Gegen diese Pläne stemmte sich allerdings die kasachische Bevölkerung, für die das Gebiet rund um Jermentau von großer religiöser und historischer Bedeutung ist. Vor allem junge Menschen gingen auf die Straße und demonstrierten im Juni 1979 gegen die Errichtung eines deutschen Autonomen Gebiets. Die Kasachin Altynschasch Bejsembajewa erinnert sich: „Am Tag, an dem der Beschluss angenommen werden würde, hätte ich mich selbst angezündet. Ich wäre lieber gestorben als aufzugeben.“ Auch die Deutschen waren von der Idee nicht überzeugt, da sie keinen gleichwertigen Ersatz für die Wolgarepublik in dem Vorschlag sahen.

Ein anderer Punkt für das Selbstverständnis der Deutschen war die Sprache, die in den Nachkriegsjahren immer mehr an Bedeutung verlor. Gründe hierfür waren die Urbanisierung, die Entsendung von russischsprachigen Fachleuten in deutsche Siedlungen, interethnische Eheschließungen und fehlende Verwendungsmöglichkeiten im Beruf und im öffentlichen Leben. Bezeichneten 1979 noch 64,5 Prozent der Kasachstandeutschen Deutsch als Muttersprache, lag dieser Anteil zehn Jahre später nur noch bei 54,4 Prozent.



Anzahl der deutschen Bevölkerung im Russischen Imperium und in der UdSSR (nach Angaben der Volkszählung in Tausend Personen)

Jahr	1897	1926	1937	1959	1989
Anzahl (Tausend)	1790,5	1238,5	1151,6	1619,6	2038,6

im Kaukasus und in der Nähe von St. Petersburg. Im ausgehenden 19. Jahrhundert zogen die Nachkommen der Kolonisten in den Nordkaukasus, den Süd-Ural, nach Sibirien, Kasachstan und Zentralasien weiter.

Nach der Machtübernahme der Bolschewiki spielten die Deutschen eine besondere Rolle in den Plänen von Lenin und Stalin. Die Gründung der Arbeitskommune der Wolgadeutschen erfolgte am 19. Oktober 1918. Es entstand in den heutigen russischen Oblasten Saratow und Wolgograd das erste deutschsprachige Gemeinwesen. Basierend auf der Grundlage einer radikal-sozialistischen Ideologie sollte sie den Kommunismus auch ins Deutsche Reich weitertragen. Aus der Arbeitskommune wurde 1924 eine Autonome Sozialistische Sowjetrepublik (ASSR), deren Hauptstadt Engels hieß und in der Deutsch die Amtssprache war. Etwa

Wochen fast alle Deutschen deportiert und die Wolgadeutsche Republik aufgelöst. Der Historiker Edwin Warkentin fasst die Bedeutung der Wolgadeutschen Autonomie so zusammen: „Was 1918 mit verheißungsvollen Versprechungen der bolschewistischen Revolutionsführer begann, war, im Nachhinein betrachtet, bereits das Ende auf Raten eines fast 200-jährigen wolgadeutschen sowie russlanddeutschen Kultur-erbes in Russland.“

### Verstärkte Organisation der Deutschen

Nach dem Tod Stalins und im Zuge der Entstalinisierung erfolgte 1964 eine Teilrehabilitierung der Russlanddeutschen. Sie standen nicht mehr unter Generalverdacht, den sowjetischen Machthabern gegenüber illoyal zu sein. Doch die Deutschen wollten mehr: Unter Führung von Schriftstellern

## 30 лет «Возрождению»

Евгений Аман: «Единственно возможный подход был выбран изначально»

■ Какими стали потомки советских немцев, родившиеся в тот год, когда в СССР заговорили о «Wiedergeburt»? Сегодня это взрослые люди активного трудоспособного и репродуктивного возраста, которым не надо объяснять, что означает это слово. В Википедии можно найти упоминание о том, что Всесоюзное общественно-политическое и культурно-просветительское общество советских немцев «Возрождение» или Всесоюзная общественная национально-политическая организация советских немцев существовала с 1989 по 1993 годы. На самом деле, советские немцы в 1993 г. уже не были советскими. Но «Возрождение» 30 лет назад организовалось, действует сегодня, и можно не сомневаться, завтра оно тоже будет востребованным. Я вспомнил о тех, кто в 89-м родился, тогда как сам, будучи еще даже не сорокалетним первым секретарем Убаганского райкома Компартии в Кустанайской области, с огромным интересом встретил эту идею и это слово «Возрождение» – «Wiedergeburt».

### Никаких нелегитимных действий

На первоначальном этапе общество объединило в своих рядах 130 тысяч человек и считалось самым массовым общественно-политическим объединением в СССР после КПСС. Его создание было мотивировано прежде всего тем, что с момента окончания Второй Мировой войны все депортированные народы, за исключением немцев и крымских татар, были восстановлены в правах и вернулись в места их прежнего проживания. Очень важный нюанс: понимая, что объединение создается на национальной основе, организаторами изначально был выбран наиболее верный и единственно возможный подход. Никаких нелегитимных действий, конфронтации и беспорядков. Массовость, организованность и сдержанность заставили власти считаться с движением, вести переговоры и по возможности двигаться навстречу.

Уполномоченные представители объединения на всех уровнях использовали исключительно политический нажим на власть. К силовым методам советские немцы, как правило, не прибегали. «Возрождение» стало также легитимным субъектом для контактов с правительством Германии.

### Первый Чрезвычайный съезд немцев СССР

Исторически значимым, несомненно, стал I Чрезвычайный съезд немцев СССР, проходивший в два этапа – в марте и октябре 1991 года. Чрезвычайность он приобрел потому, что был созван вопреки мнению и действиям партийных и министерских функционеров. Когда стало ясно, что разговор на съезде будет жестким, было принято решение противодействовать – «не пушать», не проводить. За четыре дня до открытия съезда за подписью зампреда Совета Министров СССР В.К.Гусева в республике ушла телефонограмма о переносе съезда на неопределенный срок. Несмотря на это, основная для кворума масса делегатов все-таки собралась в Москве, и съезд состоялся. Главным в его резолюции было следующее: реабилитация немцев в числе всех репрессированных народов СССР; восстановление автономной республики на Волге; обеспечение правомочности возврата немцев в места их довоенного проживания; беспрепятственный выезд в



Евгений Аман с 1999 г. – заместитель председателя Ассоциации немцев Казахстана, депутат Сената Парламента Казахстана II и III созывов, председатель Попечительского совета Немецкого социального фонда «DSF», делегат Первого съезда советских немцев.

Германию; приравнивание трудармейцев к статусу участников Великой Отечественной войны.

### Предмет понимания и дискуссий

Содержание и призывы резолюции стали предметом понимания и дискуссий среди немецкого населения страны. Потом у меня не раз спрашивали, как я, первый секретарь райкома Компартии, «выкручивался» из коллизий? Быть в рядах власти и сопротивляться ее настроениям в рядах этнических немцев? Может быть, потому что исторический срок Союза завершился, и коллизия не была непреодолимой? Может быть. Но, скорее, была непреодолимой жажда справедливости, которая жила во мне, как и в душе любого немца в СССР. Ничто не помешало мне участвовать в учредительной конференции областного общества немцев «Возрождение». А затем быть избранным делегатом на второй этап I съезда в октябре 1991 года. То, что меня избрали делегатом, то, что я поехал в Москву, конечно, воспринималось неоднозначно и областное партийное руководство настораживало. Я не обращал на это внимания. У нас в районе в ряде поселков достаточно компактно проживало много немцев, и меня беспокоило их настроение и стремление к выезду. Вопрос, куда ехать, стоял очень остро.

Были желающие вернуться на Волгу. Но разговоры об этом вскоре поухили, когда пришли известия об отношении местных жителей к возврату немцев. Как факт приводился пример о двух сожженных недостроенных домах бывших наших силантвцев, пожелавших

обосноваться в тех краях. На собрании в октябре 1991 года втором этапе съезда предполагалось услышать от руководства страны информацию о программных действиях правительства по реабилитации и восстановлению в правах двухмиллионной этнической группы немцев. Однако к открытию съезда ясности и делегатов не было. Мы не знали, что будет предложено нам от имени правительства страны и России. Напротив, в результате проведенной среди делегатов работы позиции многих разошлись диаметрально. Более радикальные настаивали на подходе: «Даёшь восстановление в правах и республику», более осмотрительные понимали: время упущено. Разваливающееся к тому времени государство и антинемецкие настроения в областях Поволжья делали невыполнимыми подобные решения и привели бы к трагедии тех, кто поддался таким призывам и действиям.

### Правительство без территории

Из всех посылов резолюции мартовской части съезда отложено функционирование только механизм беспрепятственного выезда в Германию. Многие из делегатов использовали возможность приехать в Москву для получения антрага для своей семьи и родственников. Получали их десятками. Между тем для обсуждения предлагалось учреждение Ассоциации немцев России, своеобразное «правительство без территории». Не все понимали, что это такое, но некоторые из московских новоиспеченных функционеров от «Возрождения» за это ухватились. Было много эмоций, особенно после озвучивания

Александром Яковлевым, «архитектором перестройки», обращения от Президента СССР Михаила Горбачева, в котором говорилось, что решение по республике будет найдено. В приветствии от Президента РСФСР Бориса Ельцина также прозвучало, что немцы имеют право на восстановление немецкой республики Поволжья на территории РСФСР. Однако съезд ждал Ельцина самого, а не ничего не значащую записку – это возмутило многих и вызвало неоднозначную реакцию. На таком фоне выступление председателя государственной комиссии по делам национальностей России звучало неубедительно и воспринималось неодобрительно. Он представил делегатам концепцию решения проблемы восстановления республики в четыре этапа. Декларировалось, что уже в 1994 году немцы получат государственное территориальное образование на территории России.

### Когда исчезли последние иллюзии

Через два месяца, в декабре 1991 года, после Беловежского соглашения Союза не стало. И практически ничего, о чем было сказано на Первом съезде, не было сделано. У большинства немцев исчезли последние иллюзии. В связи с резким ухудшением экономического положения начался массовый выезд. В дальнейшем призывы о восстановлении республики и другие послы резюмировали первого съезда немцев больше использовали московскими чиновниками от немецкого движения как способ погромче напомнить о себе.

### Казахстанский фактор

У нас в Казахстане в этом плане все было спокойнее. Авторитет диспуты, ее руководителя Александра Дедерера, региональных лидеров, поддержка местных властей и германского правительства позволили построить разветвленную и организованную структуру Ассоциации немцев Казахстана. Эмиграция из Казахстана в Германию никогда не была панической, никогда не была бегством. Немецкий этнос в Казахстане и сегодня чувствует себя уверенно, защищено. Его представители работают в госорганах, в бизнесе, на производстве – никто не ущемлен. Весь этот тридцатилетний период заслуженно отличается слаженностью и эффективностью работы во всех направлениях, позитивно оценивается руководством страны. Справедливости ради следует заметить, что механизмы по поддержке немцев со стороны германского правительства, несмотря на существенное снижение численности диаспоры, до сих пор действенны. Все эти годы на высоком уровне работает казахстанско-германская межправительственная комиссия по поддержке этнических немцев, на которую выносятся и находит решение многие волнующие нас вопросы.

Я благодарен судьбе, что начиная со съезда в Москве все эти годы мне выпала честь работать на авторитет объединения моих соотечественников, принимать участие в заседаниях казахстанско-германской комиссии, много лет быть членом Ассоциации немцев Казахстана. Союза нет – «Возрождение» осталось, действует и является мощным стимулом для успешного сотрудничества РК и ФРГ.

Материал подготовила Людмила Фефелова

# Freundschaft

## Unionsgesellschaft der Sowjetdeutschen gegründet

**Eine neue gesellschaftliche Organisation, die Unionsgesellschaft der Sowjetdeutschen „Wiedergeburt“, ist in der UdSSR gegründet worden. Dies ist die erste gesellschaftliche Vereinigung in der Sowjetunion, der nationale Zugehörigkeit zugrunde liegt.**

Die Gründungskonferenz der Gesellschaft ging mit der Annahme eines Statuts und eines Programms in Moskau zu Ende. Die 105 Delegierten, die über zwei Millionen Sowjetdeutsche vertraten, erörterten aktuelle Fragen der Erhaltung und Entwicklung der nationalen Kultur, der Sprache und der Traditionen. Die Gesellschaft sieht eines ihrer Ziele darin, zur Wiederherstellung der Autonomie der Sowjetdeutschen beizutragen. Vom Vorstandsvorsitzenden der Gesellschaft wurde der Wissenschaftler Heinrich Grout gewählt.

Der Wiedergeburt-Koordinator Juri Haar betonte in einem TASS-Gespräch, dass die neue Organisation die kardinalen Prozesse der Umgestaltung und der Offenheit der Sowjetunion unterstützt und darauf hofft, dass sie auch die Lösung der Probleme der Sowjetdeut-



schen begünstigen werden. In diesem Zusammenhang werden große Hoffnungen mit dem für dieses Jahr vorgesehenen Plenum des ZK der KPdSU verbunden, das Fragen der Beziehungen zwischen den Nationalitäten in der UdSSR erörtern wird. „Unsere Gesellschaft will sich nicht durch einen engen nationalitätsgebundenen Rahmen abschneiden, betonte Juri Haar. Zum Mitglied der Wiedergeburt darf jeder UdSSR-Bürger unabhängig von Nationalität werden, der das Statut und das Pro-

gramm der Gesellschaft unterstützt.

In letzter Zeit ist bekanntlich die Emigration der Sowjetdeutschen in die BRD gestiegen. „Wir sind gegen die massenhafte Ausreise unserer Landleute, dies ist eine Katastrophe für die Sowjetdeutschen“, erklärte der Wiedergeburt-Koordinator. „Mehr noch: Wir bekommen zahlreiche Briefe unserer Landsleute, die schreiben, dass sie mit Freude in die UdSSR zurückkehren würden, wenn die Autonomie der Sowjetdeutschen wiederhergestellt wird. Dies ist auch verständlich, wenn man bedenkt, dass die Deutschen seit mehr als zwei Jahrhunderten in Russland leben“, sagte Juri Haar. „Das ist unsere Heimat, das ist das Land, in dem unsere Vorfahren lebten und unsere Kinder leben.“

Freundschaft, Nr. 64 / 1. April 1989

**Gestern hat in Moskau die Gründungskonferenz der gesellschaftlich-politischen Organisation der Sowjetdeutschen „Wiedergeburt“ ihre Arbeit abgeschlossen. An der Konferenz waren 105 Delegierte aus verschiedenen Regionen des Landes beteiligt. Wir verbanden uns mit unserem Moskauer Korrespondenten Victor Herdt und baten ihn, einige Fragen zu beantworten.**

### Sagen Sie zuallererst: Welche Regionen waren auf der Gründungskonferenz vertreten?

Die Vertreter der Sowjetdeutschen kamen aus der Wolgaregion, aus dem Altairegion, aus dem Gebiet Omsk, aus Kasachstan, Moldawien, der Ukraine und anderen Gebieten unseres Landes, wo die Sowjetdeutschen mehr oder weniger kompakt leben.

### Wie verlief die Konferenz, welche Fragen wurden besprochen?

Am ersten Tag erstattete Heinrich Grout, Vorsitzender des Koordinierungszentrums zur Unterstützung der Re-

herstellung und Gründung der nationalen Rayons in Ge-



Delegation der Sowjetdeutschen in Moskau. 31.03.1989.

bieten, wo Sowjetdeutsche mehr oder weniger kompakt angesiedelt sind, die Pflege der deutschen Muttersprache und deutschen nationalen Kultur, Literatur und Kunst. Die Organisation will im engsten Kontakt mit den Partei- und Staatsorganen zusammenarbeiten. Es wurde auch ein Brief der Konferenzdelegierten an die Bevölkerung des Wolga-Gebiets, d. h. des ehemaligen Territoriums der ASSRdWD aufgestellt. Die wichtigsten Punkte dieses Briefs sind: die Wiederherstellung der Autonomie der Sowjetdeutschen durch die Rehabilitation der Sowjetdeutschen, die örtliche Bevölkerung könne auf die internationalistischen Traditionen der Sowjetdeutschen bauen, die nie Ungerechtigkeit gegenüber anderen Nationalitäten zulassen würden, da sie nicht vom Hörensagen wissen, was für Folgen eine beliebige Ungerechtigkeit nach sich ziehen kann; die Sowjetdeutschen würde sich dann Hand in Hand mit der örtlichen Bevölkerung an der Umgestaltung, an der Ver-

wirkung der Beschlüsse der Partei und Regierung beteiligen. Am dritten Tag, d. h. am 31. März, wurde ein Brief an das Plenum des ZK der KPdSU, das im Sommer laufenden Jahres stattfinden und Probleme der zwischen nationalen Beziehungen erörtern soll, aufgefasst, den Vertretern des ZK der KPdSU und des Präsidiums des Obersten Sowjets der UdSSR überreicht worden ist.

### Waren auch Vertreter der Partei zugegen?

Ja, es war der verantwortliche Mitarbeiter des ZK der KPdSU W. A. Aumann anwesend, der dann zu den Delegierten sprach.

### Was war der Inhalt seiner Rede?

Er unterstrich zum Beispiel, daß die Gerechtigkeit nur in dem Falle Realität werden wird, wenn das ganze sowjetdeutsche Volk rehabilitiert wird. Daran arbeitete man im ZK und in der Regierung, denn die Partei und die Regierung seien an der Lösung der Probleme der Sowjetdeutschen nicht minder als die Konferenz-

delegierten interessiert. Einen gewissen Höhepunkt bildete die Ansprache des Akademiestar Boris Rauschenbach. Er erzählte über sein Schicksal, das fast alle Sowjetdeutschen teilen. Er hob hervor, daß die Gründung nationaler Rayons ohne die Wiederherstellung der Republik nicht zum erwünschten Ziele führen würde. In erster Linie müßte ein Kulturzentrum in Form einer autonomen Republik geschaffen werden, wo dann Fachleute für verschiedene Lebensbereiche der nationalen Rayons ausgebildet werden könnten.

### Wie ist nun die Stimmung unter den Konferenzteilnehmern?

Die Konferenzdelegierten sind, glaube ich, optimistisch gestimmt...

### Kann mit einem Verständnis der Regierung für das Endziel der Organisation gerechnet werden?

Diese Hoffnung besteht auf jeden Fall.

### Vielen Dank!



Moskau Gründungsversammlung.

## Обрести веру и уверенность, возродиться

Символическим для советских немцев стало слово «возрождение», относящееся как к возрождению немецкой автономии, так и самого этноса. Из воспоминаний Герольда Бельгера, известного писателя, литературного критика и переводчика: «Нескладная судьба немцев СССР, в которой они сами не повинны, злой рок – не абстрактный, а конкретный в лице вершителей судеб, самонадеянных вождей, античеловеческих указов, вздорной идеологии, тупой политики и диких стереотипов (все это объединяют под зыбким понятием «сложившиеся реалии») изуродовали их, немцев, душу, наложили неприглядную печать, внесли несимпатичные коррективы в их психику, в поведение, в отношения. Что и говорить: несчастье – плохая школа...»

Десятилетиями ограниченный в человеческих правах, находившийся под ярмом комендантуры, познавший мытарства изгоя и не допускавший к общественно-административно-правительственным институтам государства, он привык к тому, что за него все решают... Между тем пришла пора брать свою судьбу на свои же плечи, проявлять волю, энергию, настойчиво добиваться своего...

Очень многое придется наверстывать. И – прежде всего – перебороть проклятую робость, избавиться от комплекса неполноценности, который долго и упорно внедряли в его полуубитую душу. Словом, предстоит возродиться.



В этом вся суть. Только в этом национальное спасение: вдохнуть в нацию новую жизнь, новые силы, собрать по крохам

Генрих Гроут. Во всех уголках Советского Союза начинается просветительская работа по истории и культуре немцев.

все потерянное, взбодрить душу, обрести веру и уверенность – возродиться».

В Москву отправляются делегации советских немцев с обращениями восстановления Автономии немцев Поволжья, сохранение и развитие национальной культуры и языка. На конференции был избран высший руководящий орган ВОСН «Возрождение» (Координационный совет), в состав которого вошли 33 человека. Казахстан в Москве представляли делегаты из Алма-Аты, Целиноградской, Карагандинской, Павлодарской, Семипалатинской и Кустанайской областей. Некоторые из них были избраны в Координационный совет, в частности, заместитель директора немецкого драматического театра Якоб Фишер, известный писатель и критик Герольд Бельгер, легендарный тренер СССР по хоккею с мячом Эдуард Айрих. С ними Генрих Гроут познакомился во время своей поездки в Алма-Ату в 1988 году в преддверии IV делегации советских немцев.

Встречи состоялись в редакции немецкой газеты «Freundschaft» (сегодня «Deutsche Allgemeine Zeitung»), которую в то время возглавлял Константин Эрлих, имеющий огромный авторитет в среде советских немцев.

## Время особого размышления

### Великий пост в память о жертвенном пути Иисуса Христа

Уважаемые читатели! Братья и сестры!

Трудно найти человека, даже очень далекого от религии и веры, который не знал бы такого праздника как Пасха. Перед этим днем даже полки светских магазинов заполняются пасхальными хлебами и прочей праздничной атрибутикой. А в день Воскресения Господа нашего Иисуса Христа повсюду слышится приветствие: «Христос воскрес! Воистину воскрес!»

Люди произносят эти слова по традиции, потому что в этот день их произносили много лет. Произносят, даже не вдумываясь в глубочайший смысл, заключенный в них.

А ведь это великая весть о том, что своей смертью Христос восстановил разорванную человеком связь с Богом. Своими страданиями явил величайший пример любви к ближним, которой нам катастрофически не хватает.

Своим воскресением Он показал, что жизнь человеческая не заканчивается актом смерти, но смерть есть рождение в продолжение жизни. И это привносит иной смысл в наше земное бытие и служит напоминанием о великой ответственности за то, как мы его выстраиваем. О нашей ответственности друг за друга.

В пасхальный день люди, даже не принадлежащие к христианам, радостно приветствуют друг друга: «Христос воскрес!» И совершенно справедливо в этом приветствии присутствует радость. Что может быть радостней, чем весть о возможности обретения жизни вечной! Но дню этому в традиции Церкви предшествует Страстное время или, как его еще называют, Великий пост.

При слове пост взоры подавляющего числа людей устремляются в ту часть кухни, где стоит холодильник. В это время как никогда популярны разговоры о



том, что можно есть, а что нельзя. Часто мы слышим: «Я пощусь». Но, к сожалению, крайне редко доводится услышать: «Я молюсь, я размышляю».

А ведь истинный смысл поста – это не пища нашего желудка, а «пища» нашего ума. Это время особого размышления о себе, своей жизни, своем месте в ней. О фундаменте своего бытия, мировоззрения. О своих отношениях с ближними и не очень ближними, которые окружают тебя. О Боге, отношениях с Ним. О вечном вопросе смысла жизни. Время размышления, переоценки и корректировки каких-то аспектов в своей судьбе, а может и кардинальных изменений. А ограничения в пище вызваны лишь тем, чтобы не мешали думать. Чрезмерно полный желудок влечет ко сну, а не к размышлениям. Впрочем, как и чрезмерно пустой навеивает несколько иные мысли, чем думы о вечных истинах.

Великий пост, Страстное время, установлен в Церкви в память о жертвенном пути Иисуса Христа. В этом году у христиан, придерживающихся григорианского календаря, а это их подавляющее число, пост начинается с Пепельной среды 6 марта. По традиции в этот день священник сжигает сухие ветки вербы (пальмы), которые хранятся с прошлого Вербного воскресенья, и во время Богослужения, объявляя отпущение грехов, наносит этим пеплом знак креста на чело верующих. Заканчивается пост в день Воскресения Господа нашего Иисуса Христа – 21 апреля.

От всей души желаю вам молитвенных размышлений. Пусть ваше обращение к Богу изменит вашу судьбу к лучшему. Пусть откроются вам сии три великие: вера, надежда, любовь!

С молитвой о вас, Юрий Новгородов, Архиепископ Евангелиско-Лютеранской Церкви в Казахстане.

Приглашаем всех желающих разделить молитвы и общение с Богом.

**АСТАНА**  
ул. Кудайбердыулы, 94  
**Вс.** в 10:00 – главное Богослужение; **ср.-сб.** 9:00-17:00 – беседа с пастором и молитва.

**КОКШЕТАУ**  
ул. Багамбетова, 43  
**Вс.** в 10:00 – главное Богослужение; **пн., ср., пт.** в 10:00 ч. – утреннее Богослужение.

**ТАЛДЫКОРГАН**  
ул. Шевченко, 48  
**Вс.** в 11:00 – главное Богослужение; в 13:00 – детское библейское занятие; **сб.** в 15:00 и **вс.** в 13:00 – библейское занятие; **пн., вт., ср., чт., пт.** в 19:00 – вечернее Богослужение.

**КОСТАНАЙ**  
ул. Энергетиков, 21/2  
**Вс.** в 11:00 – главное Богослужение и детское библейское занятие.

**УСТЬ-КАМЕНОГОРСК:**  
ул. Доватора, 4. **Вс.** в 10:00 – главное Богослужение.

**ПАВЛОДАР**  
ул. Омская, 95  
**Вс.** в 10:00 – главное Богослужение и детское библейское занятие; в 11:30 – библейские чтения; в 12:00 – занятия по подготовке к Крещению и Конфирмации.

**Село ЛЕТОВОЧНОЕ**  
**Вс.** в 10:00 – главное Богослужение; **сб.** в 11:30 – детское библейское занятие.

## Was soll sich schon groß ändern...

### Zu Besuch im vormals deutschen Dorf Rot-Front



David Hoffmann vor dem Bethaus.

Gütern kommt aus Deutschland – vor allem durch Pakete von Verwandten dort.

### Bei den Toten

Der Friedhof von Rot-Front liegt am Dorfrand. Auf dem Weg dorthin passiert man unter anderem die ehemalige Schule und die alte Bäckerei – allesamt baufällige Ruinen seitdem die Zeit der Kolchosen vorbei ist. Hier liegen drei Generationen mennonitischer Aussiedler, inklusive Hoffmanns Verwandte. Gott hat ihnen ein schönes Fleckchen Erde im Nichts der Steppe als



Noch immer in Gebrauch: die Bibel aus dem Jahr 1859.

Frage, die nach Gott! Drei kirgisischen Konvertiten hat man ebenfalls erlaubt, im protestantischen Todeshain ihre Grabstätte zu errichten, allerdings den deutschen Gotteskindern vorgelagert, in einem eigens



Historische Fotografien hängen an den Wänden in den Kulturräumen der Kirche.

Ruhebett zugebaut. Die auffallend vielen Kindergräber sind indes stumme Zeugen dafür, dass noch vor nicht allzu langer Zeit hier der Blutkreis umging. Komplizierte

umzäunten Bereich. Dabei sind vor Gott doch alle Menschen gleich, so heißt es in der Bibel: Denn es ist kein Ansehen der Person vor Gott (Röm. 2, 11, Lutherübersetzung). Auf die Frage, was er denn von den neulich erbauten Moscheen im Dorf halte, erzählt Hoffmann von dem Kreis der Auserwählten, die ins Himmelreich eingehen werden.

### Bei den Lebenden

Neben den landwirtschaftlichen Traditionen, die er pflegt, hat David sein halbes Leben lang als Maurer auf dem Bau geschuftet. Morgens um sieben hat ein Lastwagen die deutschen Arbeiter eingesammelt und abends um sechs wieder zurückgefahren. Seine Hände wären ohne die von seinen Kindern aus Deutschland geschickten Bandagen zu nichts mehr zu gebrauchen. Doch so kann er seinem Erwerb noch ausreichend nachgehen: Die Rente würde kaum zum Leben reichen, seine drei Kühe verschaffen ihm und seiner Frau das nötige Nebeneinkommen.

Die Versorgung des Dorfes erfolgt mittlerweile über die zahlreichen Tante-Emma-Läden, die in den vergangenen zehn

Jahren mit dem Zuzug der kirgisischen Bevölkerung aus dem Boden geschossen sind. Es gibt das standardisierte Essensortiment von Märkten dieser Art, andere Gegenstände umfassen aber nur das Nötigste: zwei verschiedene Schuhmodelle, ein Block Seife, ein paar Teller, Streichhölzer. Noch bis in die Zweitausender musste man dafür ins nächste Dorf laufen.

Dann bringt uns Hoffmann zur Molkerei, in der sein einziger in Rot-Front verbliebener Sohn seinen Lebensunterhalt verdient. Die anderen drei Kinder haben in Deutschland bereits ihre eigenen Großfamilien gegründet, irgendwo bei Biellefeld. Die Straße ist so kaputt, dass selbst der Mitsubishi-Geländewagen nur extrem schleppend vorankommt. „Als ich Kind war, haben wir dort auf grünen Wiesen gespielt“, sagt David und zeigt auf gigantische Hügel aus Plastikmüll, die sich am Straßenrand auftun, „und da drüben, das waren blühende Obstgärten, als die Deutschen sich noch darum gekümmert haben.“ Heute ist es ein Feld toter Bäume. Handgaulwärts liegt die Molkerei, an den Ausläufern des Tien-Schan-Gebirges. Umgeben

von den Ruinen einiger Häuser ist sie einer der seltenen Arbeitgeber hier. Die Bergluft tut den Kühen sicherlich gut, hörbar schlabbern sie ihre Getreidegrütze. Vielleicht um es den Arbeitern zu ersparen, gleich zweimal täglich die unbefahrbare Straße zur Fabrik zu überqueren, hat man einen düsteren Schlafplatz eingerichtet. Jemand muss sowieso immer nach den Kühen schauen. Alleine. Nachts. „Gottverlassen“ würde das Örtchen adäquat beschreiben.

Wie selbstverständlich laden die Hoffmanns zum Abendessen. Man tischt alles auf, was ihre Scholle hergibt mit Ergänzungen aus dem Tante-Emma-Laden. Religiöse Erwähnungen mehrten sich stetig. „Gott hat uns dieses Land zugewiesen“, sagt Davids Frau als Begründung für ihr Ausharren. Es ist von Wunderheilungen die Rede, von felsenfestem Vertrauen auf ihren Herrn. Ein gottloses Leben, hier? Das wäre unerträglich. „Den Kaffee haben die Kinder mal aus Deutschland mitgebracht“, erzählen die beiden über das Jacobs-Glas, aus dem nun russisches Granulat geschöpft wird.

Es ist ein Leben, das in Deutschland museal anmuten würde. Hier, in solch einem entlegenen Winkel ist es möglich, globalen Modernisierungsprozessen so lange wie nur möglich Einhalt zu gebieten. Mit Erfolg. Hier und da wurden technische Geräte angeschafft, die das Leben etwas einfacher machen. Der Rest bleibt, wie er immer war.



Tierische Versorger.



Hinter der Molkerei beginnt das Nichts.

## «Я глубоко убежден, что каждый человек на Земле должен быть патриотом своего народа»

■ Просматривая областную газету «Ленинское знамя» (нынешняя «Северный Казахстан»), на последней странице наткнулся на объявление, в котором говорилось, что завтра в Петропавловске, в ДК «Машиностроитель», состоится первое областное собрание советских немцев.

Эта новость меня глубоко взволновала. Первое собрание. Первое! Вдумайтесь: впервые за несколько десятков лет насильно разобщенные люди смогут наконец-то собраться вместе, ощутить себя единым целым. Понимаете, это было не просто первое собрание, а – по большому счету – собрание народа!

Историей своего народа я интересовался всегда. По крайней мере, с тех пор, как стал сознавать себя немцем. Она привлекала, волновала, особенно болью в душе отдавались ее трагические страницы.

» **История вызвала закономерный интерес к культуре, традициям и обычаям, языку. И на каком-то этапе я почувствовал себя не только немцем, но и маленькой частицей своего народа** «.



Российско-немецкие литераторы в редакции газеты «Фройндшафт».



Я глубоко убежден, что каждый человек на Земле должен быть патриотом своего народа. Это святое чувство, но только при одном важнейшем условии: твой патриотизм не причиняет вреда и не наносит ущерба никому другому. Иначе он перерождается в национализм. Ненависть к другим не способна

созидать судьбу народа-националиста, он исторически обречен на самоуничтожение.

...Такие мысли мелькнули в голове за те несколько секунд, пока я читал объявление в газете. Еще не дочитав его до конца, я уже твердо знал, что завтра буду там, на этом собрании, и обязательно попошу слова.

И вот – собрание. С большим трудом удалось Александру Андреевичу Райшу, работавшему тогда собственным корреспондентом немецкой республиканской газеты «Фройндшафт» по Северо-Казахстанской области, направить собрание в заранее запланированное русло. Эмоции переклестывали через край. Да иначе и быть не могло. Впервые за столько лет у людей появилась возможность открыто говорить о тяжелейших испытаниях, выпавших на их долю, о восстановлении чести, достоинства и исторической справедливости.

А время, надо сказать, тогда было противоречивое. Демократия только-только на ноги становилась, и на естественном стремлении каждого человека к правде, открытости, гласности многие авантюристы и популисты (что, по сути, одно и то же) пытались заработать сколь громкий, столь и дешевый авторитет. Спасибо А.А. Райшу и его ближайшим соратникам – В.Д. Гартману, Э.Г. Шутя-



Фото: Архив ДАЗ

Александр Мерк, первый председатель Северо-Казахстанского областного общества немцев «Видергебурт».

хотели максимально торжественно провести подписание Декларации о создании межгосударственного (в рамках СНГ) Совета немцев и пригласили на сцену ансамбль скрипачей. Представители делегаций ставили свои подписи под документом, а пронзительно грустная музыка как бы говорила, что это час прощания с иллюзиями. Кажется, только тогда зал впервые в полной мере прочувствовал, что нет теперь единой страны, народ разделен границами, а мечты остались мечтами.

Но было бы неправильным считать, что эти годы потрачены впустую. На местах, где немецкое население жило компактно, постепенно разворачивалась конкретная и значимая работа: создаются два немецких национальных района, расширяется обучение родному языку в школах, возникают культурные центры, появляются первые предприниматели из числа российских немцев. Менялось и отношение руководства независимых республик к проблеме.

Во всех съездах и форумах я принимал самое активное участие. Страсти накалялись до предела, особенно при принятии резолюции съездов, над которыми мы работали ночи напролет. С какой верой мы обивали пороги московских властей, надеясь, что они выполнят свои обещания, и с понижением головой уходили, понимая неосуществимость исходящих от них предложений, но затем снова брались за дело, вселяя оптимизм в своих соратников.

Справедливые требования народа, пострадавшего от сталинского произвола, нашли сочувственный отклик у советской общественности. Наконец-то было прорвано многолетнее табу на

освещение еще недавно «закрытой» немецкой темы в средствах массовой информации. За необходимость удовлетворения законных прав советских немцев на воссоздание своей автономии высказались видные общественные деятели, ученые, писатели, представители религиозных конфессий.

На Первом съезде народных депутатов СССР в 1989 году Чингиз Айтматов сказал: «Культурная и административная автономия советских немцев могла бы послужить не только им самим, но и всем нам. Не сомневаюсь, что немецкая автономия будет образцовой...». Вдохновенные слова в поддержку требований репрессированных народов прозвучали из уст народного поэта Калмыкии Давида Кугультинова: «...На душе у меня не будет покоя, пока останутся обездоленными турки-месхетинцы, пока крымским татарам и советским немцам не вернем их государственность. Надо принять законы о воссоздании Крымской автономии, Республики немцев Поволжья. Пусть сформулирует их наша совесть!»

### Эмиграция...

Не народ, а жестокое равнодушие и патологическая глухота тогдашнего правительства виноваты в массовом выезде за рубеж советских немцев. Варварское отношение, по сути своей геноцид, положение изгоев в собственной стране превратили их в «бомжей», в «перемещённых лиц», в граждан без родины, обречённых на постоянные скитания.

Эмиграция советских немцев – это бегство из «зоны» длиною в пятьдесят лет, это горький протест отчаявшихся... ■

## «Активистом «Возрождения» я стал с самых первых дней»

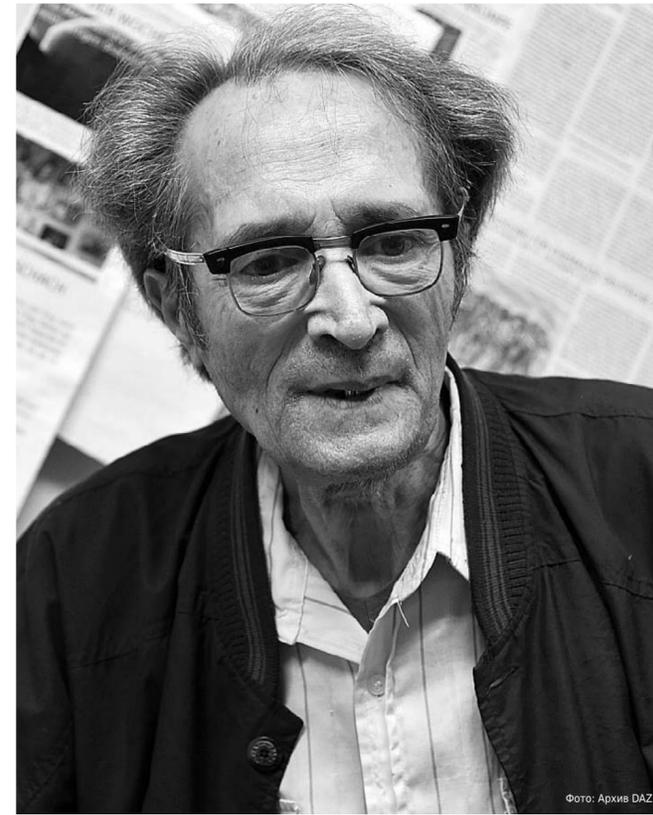


Фото: Архив ДАЗ

Иван Егорович Сартисон, ветеран немецкого национального движения «Возрождение», корреспондент «Neues Leben» и «Freundschaft».

■ **Иван Егорович, когда вы познакомились с работой Всесоюзного общества советских немцев «Возрождение»?**

– Активистом «Возрождения» я стал с самых первых дней, с 1989 года. Живя в Алматы, состоял в правлении нашего культурного центра, который в то время возглавлял редактор немецкой газеты «Freundschaft» Константин Эрлих. Национальная тематика меня всегда привлекала, именно эти вопросы я старался освещать на страницах «Neues Leben» и «Freundschaft».

**– Какова особенность национального немецкого движения того времени?**

– В первую очередь я бы отметил, что вся работа шла на общественных началах. Люди бескорыстно трудились во благо своего народа, не считаясь ни с личным временем, ни с личными средствами. В то время остро стояла проблема эмиграции, мы разговаривали практически с каждым уезжающим, старались помочь. Кроме того, работали над созданием региональных структур немцев по всему Казахстану. И в этом заключалась на тот момент наша основная задача.

**– Находясь у истоков немецкого движения в Казахстане, какие наиболее яркие моменты вы запомнили?**

– Я помню, как по просьбе Вильгельма Томми, сотрудника областного комитета коммунистической партии, помогал с нуля создавать Талдыкорганское областное общество немцев. Вильгельм Томми был хорошо знаком с работой нашего общества в Алматы, не раз присутствовал на заседаниях, поэтому и обратился ко мне с просьбой помочь создать подоб-

ную структуру у себя в регионе, где он стал первым председателем.

Там же хотелось бы отметить деятельность «Видергебурт-банка», который создавался, дабы сохранить в лихие 90-е личное имущество немцев, переезжавших на ПМЖ в Германию, а также поддержать региональные общества немцев «Возрождение». Мы с главой банка Владимиром Беккером объезжали председателей колхозов, директоров совхозов. Банк очень быстро стал известным, из существующих в то время 72 банков «Видергебурт» занимал 16 место. К сожалению, он просуществовал всего четыре года, так как приток капитала стал снижаться.

**– Кого из своих соратников вы бы хотели отметить?**

– В первую очередь Вильгельма Томми. Это был выдающийся человек, который, несмотря на то что был партийным работником, всегда радел об интересах немецкого этноса, тесно сотрудничал с другими этнокультурными объединениями. Немаловажную роль в движении немцев Казахстана сыграли Эдуард Айрих, заслуженный тренер СССР, Герольд Бельгер, писатель и переводчик, и Адам Мерц, сотрудник Немецкого радио.

**– Иван Егорович, что вы пожелаете соотечественникам в этот юбилейный год?**

– Самое главное – сохранить то, что мы наработали и имеем на сегодняшний день. Мы очень благодарны правительствам Германии за многолетнюю поддержку немецкого меньшинства в



Фото: Архив ДАЗ

Казахстане. Сегодня наша страна достаточно окрепла, и необходимо работать уже в новых реалиях согласно требованиям времени. Его, этого времени, прошло уже достаточно, и за эти годы были не только приобретения, но и потери. Поэтому очень важно беречь этот климат и тёплые взаимоотношения в любом, даже небольшом обществе, будь то столица республики, её города и сёла.

Важно развивать контакты со всеми этнокультурными центрами республики в рамках сотрудничества с Ассамблеей народа Казахстана и Германией. Рад, что ведётся работа по сохранению немецкого языка, особенно с детьми, изыскиваются возможности преподавания в школах. Всё это поможет сохранить преемственность поколений, и наша многолетняя работа не канет в лету. Немецкий дом должен сохраниться как центр, который уже многие годы является диалоговой площадкой и работает на благо немецкого меньшинства. Берегите и поддерживайте друг друга!

**– Спасибо за интервью!**

Интервью: Олеся Клименко.

## Наши успехи



### «Невада-Семипалатинск»

Активист Общественного объединения немцев «Возрождение» г. Семей Руслан Кибке награждён медалью «20 лет Международному антиядерному движению «Невада-Семипалатинск». Руслан является лидером молодёжного крыла международного антиядерного движения по ВКО, помощником его вице-президента Султана Картоева. Активно занимается пропагандой идей безъядерного мира, следуя курсу первого Президента РК Нурсултана Назарбаева, выступает в коллективах города, на мероприятиях и в Интернете среди молодежи. Награждён за активное участие в движении и свою гражданскую позицию.

Бренд Казахстана – безъядерный мир. Мы первыми закрыли ядерный полигон, отказались от ядерного оружия. Однако суть программы «Невада-Семипалатинск» не только в этом: реабилитация и оказание помощи пострадавшим, создание рабочих мест, социальная поддержка и укрепление межнационального согласия – немаловажная её часть. Всем этим и занимается Руслан как руководитель молодёжного крыла, член партии «Нур Отан» и совета предпринимателей при акимате города. Оказывает спонсорскую поддержку общественным организациям, среди которых Центр творчества детей и молодежи «Исток», государственный лесной природный резерват «Семей орманы» и общество немцев «Возрождение».

Султан Картоев, вице-президент движения «Невада – Семипалатинск»: «Поработав с Русланом, я понял, что он своей целеустремлённостью и энергичностью напоминает меня в молодости. Везде помогает, многое делает. Он очень перспективный, надёжный и активный действующий парень. Я готов с ним сотрудничать и помогать во всех начинаниях. Рад, что у меня появился такой помощник, который добросовестно и ответственно работает, особенно с молодёжью. Я горд, что он первым из молодых получил медаль МАД «Невада – Семипалатинск».

Руслан – человек с активной жизненной позицией, креативно мыслящий, а самое главное, на деле подтверждающий безразличное отношение к своему народу, городу, родине. Областное общественное объединение немцев «Возрождение» поздравляет Руслана с новым достижением, желая не останавливаться на достигнутом и успешно реализовывать все свои планы и проекты. (Мария Горбачева)

## Память людей – лучшая благодарность

Старожил актюбинского общества «Возрождение» Ирина Чупилко уже много лет консультирует немцев своего региона. Оформляет документы, советует, подсказывает, а в свободные минуты вспоминает о том, как было раньше, на заре Независимости.

Дмитрий Шинкаренко

В обществе немцев редко когда бывает тихо. Девочки постоянно в бумагах, отчётах, консультациях. Девочки – это четыре очаровательные дамы, одна краше другой. У каждой – своя работа. Инга – председатель общества, на которой и держится все. Татьяна – бухгалтер: налоги, балансы, цифры – лучше неё с этой работой не справится никто. Елена – координатор по социальной работе: выслушает, поможет, подскажет основному контингенту – бабушкам и дедушкам. Ирина Борисовна – ведущий специалист. Вот о ней-то расскажем чуть подробнее.



«Электрона», где его можно найти и поныне.

Осень для актюбинцев запоминаться надолго: в это время года проходили Дни немецкой культуры – своеобразный фестиваль, куда приезжали дети и молодежь из районов области.

» **Особая гордость – молодёжный клуб образца «нулевых». Председатель – Елена Ободинская. Девушка сумела сколотить неплохую команду, за ней шли, ей верили и поддерживали. Молодёжные лагеря, интереснейшие тематические семинары, игры, конкурсы – это лишь малая толика того, что было всего-то 15 лет назад. Молодёжь «горела» и была драйвером немецкой жизни региона.**

только групп на курсах насчитывалось больше тридцати.

С нашей стороны языковая поддержка была всегда. Работали великолепные преподаватели, которые мастерски обходились со словом. К педагогам выстраивались очереди – все хотели не просто знать немецкий, а литературно на нем изъясняться, – вспоминает Ирина Чупилко.

С особым трепетом ждали приезда учителей из Германии. Тогда их приглашали в школу № 11. С собой они привозили не только знания, но и литературу, постоянно пополняя библиотечный фонд. Слушатели курсов засыпали вопросами: ведь всем была интересна жизнь на исторической родине.

На заре становления Казахстана само общество располагалось в небольшом жилом помещении.

«В тесноте, да не в обиде», – смеясь, поговаривали немцы. Кстати, штат сотрудников никогда не был большим – обычно три-четыре человека. А ещё помогали волонтеры, внося посильный вклад в развитие общества.

Чуть позже вывеска «Возрождение» красовалась над офисом Дома культуры химиков, а уже в начале двухтысячных общество вместе со всем нехитрым скарбом переехало в квартиру в районе

– Это сейчас хор «Veilchen» является народным, а тогда всё только начиналось. Он быстро набрал популярность, и песни «Фиалок» полюбились многим. Актюбинские немцы, переехавшие в Германию, до сих пор их слушают. Ведь память людей – лучшая благодарность в нашей работе, – отмечает Ирина Борисовна.

Каждый день в обществе происходят события: приходят клиенты, оформляются документы, ведутся курсы, организовываются мероприятия, и постоянными остаются кофе, профессионализм и доброжелательность. ■



– Пришла в общество в середине 90-х годов, когда пошла вторая волна поздних переселенцев. Людей было так много, что работали до девяти часов вечера. Оформляли документы, старались как можно быстрее помочь, – за чашкой свежеваренного крепкого кофе говорит моя собеседница.

Кстати, именно кофе и помогал тогда справиться с усталостью. Сейчас этот напиток стал неотъемлемым атрибутом общества. С него и начинается утро для сотрудников. «Совсем расслабились, работать надо, а не чай гонять!» – ска-

жет кто-то и будет неправ. Это такая традиция, которая должна быть в каждом коллективе, чтобы работа шла на позитиве.

К слову сказать, позитив – это то, что отличает актюбинское «Возрождение». С годами меняются люди, но неизменными остаются улыбки, приветливые слова и радушие, которыми здесь одаривают каждого вошедшего.

А ещё здесь свято чтят целеустремлённость и энтузиазм. Два десятка лет назад среди актюбинцев было много желающих знать немецкий язык. Одних

# ZADARIM

## Антик Винтаж - Подарок Вам!

- Антикварные изделия из сплава серебра, олова и цветных металлов
- Эксклюзивные товары из Австрии и Германии
- Продукция ручной работы, изготовления художественно оформленных подарков и упаковок
- Индивидуальный дизайн



г. Алматы, ул. Герцена, 182. Тел.: +7 727 384 82 08, +7 747 280 01 57. E-Mail: info@zadarim.com

## Wolgadeutsche Republik – kurzer Aufschwung vor dem tödlichen Stoß

Für viele Wolgadeutsche der älteren Generation, aber auch für ihre Nachkommen, ist die Faszination der Wolg Heimat und der Wolgadeutschen Republik, auch wenn sie dort über Jahre Schreckliches erleben mussten, ungebrochen geblieben – bis heute. 2019 jährt sich die Gründung der ASSR der Wolgadeutschen zum 95. Mal. Aus diesem Anlass nimmt „Volk auf dem Weg“ in einer Beitragsserie verschiedene Aspekte der wolgadeutschen Geschichte der Zwischenkriegszeit bis zur endgültigen Auflösung 1941 und darüber hinaus unter die Lupe. Wir übernehmen den Artikel mit freundlicher Genehmigung der Redaktion.

Nina Paulsen

1918 wurden die Wolgadeutschen durch die Gründung der Arbeitskommune in einen scheinbar privilegierten Status erhoben, der durch die Ausrufung der Wolgarepublik 1924 noch weiter aufgewertet wurde. Neben dem kurzfristigen wirtschaftlichen und kulturellen Aufschwung seit Mitte der 1920er und in den 1930er Jahre in der Wolgarepublik, führten die Autonomierechte für die Wolgadeutschen auch zu einer vorübergehenden Blütezeit der deutschen Sprache und Kultur. Der Status einer autonomen Republik ermöglichte den lokalen Eliten, sprachlich-kulturelle Bedürfnisse der deutschen Bevölkerung zu berücksichtigen und in Moskauer Zentralgremien vorzubringen. In den deutschen Kolonien wurde Deutsch wieder Amtssprache und neben Russisch und Ukrainisch auch Amtssprache der Republik.

Wolgarepublik als Prestigeprojekt der Sowjetführung

Die Autonomie der ASSRdWD war trotz vieler Möglichkeiten (vor allem im sprachlich-kulturellen Bereich) stark eingeschränkt. Die Wolgarepublik besaß zwar eigene Volkskommissariate für die meisten staatlichen Angelegenheiten, diese waren jedoch den entsprechenden Kommissariaten der übergeordneten RSFSR untergeordnet. Lediglich die Volkskommissariate für Bildung, Gesundheit, Landwirtschaft, Soziale Fürsorge, Justiz und Inneres unterstanden zwar den obersten Organen der Wolgarepublik, deren Haushalt musste aber erst von Moskau genehmigt werden.

Nach der Zeit des „Kriegskommunismus“ führte die Neue Ökonomische Politik (NÖP) der Jahre 1921-1927 auch im Wolgarepublik zu einem wirtschaftlichen Aufschwung. Für die Sowjetführung stellte die Wolgadeutsche Republik nicht zuletzt ein Prestigeprojekt mit Außenwirkung dar. Bis 1926 hatte sich die Landwirtschaft wieder so weit erholt, dass die Wolgarepublik zu den Gebieten Sowjetrusslands mit den größten Getreideüberschüssen aufrücken konnte. Ein besonderes Augenmerk galt dem landwirtschaftlichen Getreidebereich. Dafür war die Errichtung staatlich subventionierter Bewässerungs- und Waldmeliorationsanlagen geplant. Zur Durchführung dieser Arbeiten stellte die Landwirtschaftsbank den Kolchosen der Wolgadeutschen Republik Mittel zur Verfügung. In der zweiten Hälfte der 1930er fasste die Unionsführung mehrere Beschlüsse über Finanzierung und Schuldenerlass für Kolchose und Maschinen-Traktoren-Stationen in der Wolgarepublik.

Unter den Bedingungen der NÖP waren unterschiedlichste Formen der landwirtschaftlichen Kooperationen entstanden, die maßgeblich die landwirtschaftliche Entwicklung förderten. Durch Kredite der Wolgadeutschen Bank entstanden auch genossenschaftliche Betriebe zur Verarbeitung landwirtschaftlicher Produkte. Bei der Versorgung der Bevölkerung nahmen Konsumvereine oder -genossenschaften eine führende Position ein. Sie verkauften nicht nur landwirtschaftliche Erzeugnisse, sondern auch einen Großteil der in den staatlichen Betrieben erzeugten Industrieprodukte. Auch Mittel für kulturelle und soziale Zwecke konnten bereitgestellt werden.

Mitte der 1920er Jahre wurde in der Maschinenfabrik „Wiedergeburt“ in Marxstadt (vor 1919 Katharinenstadt) der erste eigene Kleintraktor hergestellt, wegen seiner geringen Abmessungen „Karlik“ (d. h. Zwerg) genannt. Vier Jahre später waren bereits 650 Traktoren im Einsatz. Die Fabrik „Wiedergeburt“ produzierte auch andere landwirtschaftliche Maschinen und Geräte in größeren Mengen. Landwirtschaftliches Gerät wurde auch in der Kleinindustrie und in Handwerksbetrieben hergestellt.



Sarpinka-Weberei im Wolgarepublik. (Quelle: Fotoausstellung „Das deutsche Wolgarepublik“ der Moskauer Deutschen Zeitung, April 2018).



In der zweiten Hälfte der 1920er Jahre wurde auch die industrielle Entwicklung der ASSR der Wolgadeutschen vorangetrieben. Mit dem Ziel, die ASSR der Wolgadeutschen in eine produzierende Republik zu verwandeln, wurden in den Jahren 1931-1932 in den industriellen Ausbau ca. sieben Millionen Rubel investiert. Mehrere Fleisch- und Konservenkombinate, Textilfabriken, Sägewerke, Getreidemöhlen, Leder- sowie Tabakfabriken gingen in Produktion – dabei wurden bereits vorhandene Betriebe erweitert und modernisiert, andere neu aufgebaut.

Die Situation im wolgadeutschen Schulwesen hatte sich direkt nach der Oktoberrevolution radikal verändert. Die neue Schule war nicht mehr wie bisher die Pflegestätte nationaler und konfessioneller Eigenart und kultureller Werte der Volksgruppe.

In Sarepta stellten ca. 335 Webereien den Baumwollstoff Sarpinka her, die Sarpinkafabriken beschäftigten 1926 schon 10.000 Weber. Neben den Weberei- und Trikotagefabriken in Balzer und Kratzke zählte die Spinnwollefabrik in Krasnyj Tekstiltschik mit 1.904 Beschäftigten zu den größten Industriebetrieben.

Zu den führenden wirtschaftlichen Zweigen gehörte auch die Senfproduktion in Marxstadt. Auch die Neunjahresschulen in Marxstadt, Seelmann, Balzer, Hussenbach und Grimm lieferten Studenten für die deutschen Fach- und Hochschulen. Tausende junge Wolgadeutsche erwarben an den Arbeiterfakultäten Mittelschulbildung, nachher war man berechtigt, das Studium an Hoch- und Fachschulen aufzunehmen.

In Marxstadt wurde ein Pädagogisches und ein Industrielles Technikum, in Krasnyj Kut ein Landwirtschaftliches und in Balzer ein Textil-Technikum eröffnet, es gab mehrere Ingenieurschulen. 1929 gründete man in Engels eine Deutsche Staatliche Pädagogische Hochschule, zuerst mit einer linguistischen Abteilung. Zwei Jahre später folgte die Deutsche Landwirtschaftliche Hochschule in Engels. Ende der 1930er Jahre hatte die Republik bereits fünf Hochschulen und elf Fachhochschulen.

Hochschulstudenten arbeiteten an der Zusammenstellung von Lehrbüchern und Lehrmitteln für die deutschen Schulen, die vom deutschen Verlag in Engels herausgegeben wurden. Diese Lehrbücher und Lehrmittel wurden in allen deutschen Schulen im ganzen Land benutzt. Viele der ersten Absolventen erhielten leitende Posten, etwa im Apparat der Volksbildung, als Inspektoren des Volkskommissariats für Bildungswesen der Republik, als Mitarbeiter der Zeitungsredaktionen oder als Leiter der Pädagogischen Techniken oder Fachschulen in Marxstadt, Seelmann und anderen Orten.

Großen Wert legte man auf die Kaderschmiede deutscher Parteikader für die ASSR der Wolgadeutschen. Für die Gebiete Samara und Saratow war die Sowjetpartei-schule in Marxstadt zuständig. In der Wolgadeutschen Republik wurden alle Voraussetzungen zur Weiterbildung der Mitarbeiter über das Kurssystem geschaffen. Tausende führende Kräfte der landwirtschaftlichen Betriebe und Dorfzweige sowie Parteikader aller Ebenen (Sekretäre und Instruktoren) wurden ideologisch geschult. ■

Der sowjetischen Ideologie unterworfen

Die Situation im wolgadeutschen Schulwesen hatte sich direkt nach der Oktoberrevolution radikal verändert. Die neue Schule war nicht mehr wie bisher die Pflegestätte nationaler und konfessioneller Eigenart und kultureller Werte der Volksgruppe.

Das sämtliche Schul- und Bildungswesen wurde nach und nach der sowjetischen Ideologie unterworfen. In den 1930er Jahren wurden die Kompetenzen des Kommissariats für Bildung immer mehr eingeschränkt, 1936 wurde die Bildungspolitik dann auch offiziell in die Zuständigkeit der Zentralbehörden übergeben. Trotz dieser negativen Entwicklung darf man die Wolgarepublik als territoriale Autonomie sowjetischer Prägung nicht als reine Fiktion betrachten.

„In diesem Zusammenhang ist festzustellen, dass in der Sowjetunion politische, sprachlich-kulturelle und sozioökonomische Entwicklungsmöglichkeiten einzelner Nationalitäten an das Vorhandensein einer territorialen Autonomie gebunden waren. Es handelte sich dabei zum Beispiel um einen ungehinderten Zugang zu höheren Bildungsanstalten, berufliche Aufstiegs-möglichkeiten, muttersprachlichen Schulunterricht, Erforschung und Pflege – wenn auch im sowjetischen Sinne – der nationalen Geschichte und Kultur“, betont der Historiker Viktor Krieger.

Katharinenstadt/Marxstadt galt als Vorbild für die deutschen Kolonien an der Wolga. Das Knabengymnasium wurde in eine „musterhafte Neunjahresschule“ umgewandelt. 1924 eröffnete hier eine zweite neunjährige Mittelschule, die den Grundstein für die neue sowjetische deutsche Schule legte und eine Ausbildungsstätte für Lehrer wurde. Auch die Neunjahresschulen in Marxstadt, Seelmann, Balzer, Hussenbach und Grimm lieferten Studenten für die deutschen Fach- und Hochschulen. Tausende junge Wolgadeutsche erwarben an den Arbeiterfakultäten Mittelschulbildung, nachher war man berechtigt, das Studium an Hoch- und Fachschulen aufzunehmen.

In Marxstadt wurde ein Pädagogisches und ein Industrielles Technikum, in Krasnyj Kut ein Landwirtschaftliches und in Balzer ein Textil-Technikum eröffnet, es gab mehrere Ingenieurschulen. 1929 gründete man in Engels eine Deutsche Staatliche Pädagogische Hochschule, zuerst mit einer linguistischen Abteilung. Zwei Jahre später folgte die Deutsche Landwirtschaftliche Hochschule in Engels. Ende der 1930er Jahre hatte die Republik bereits fünf Hochschulen und elf Fachhochschulen.

Hochschulstudenten arbeiteten an der Zusammenstellung von Lehrbüchern und Lehrmitteln für die deutschen Schulen, die vom deutschen Verlag in Engels herausgegeben wurden. Diese Lehrbücher und Lehrmittel wurden in allen deutschen Schulen im ganzen Land benutzt. Viele der ersten Absolventen erhielten leitende Posten, etwa im Apparat der Volksbildung, als Inspektoren des Volkskommissariats für Bildungswesen der Republik, als Mitarbeiter der Zeitungsredaktionen oder als Leiter der Pädagogischen Techniken oder Fachschulen in Marxstadt, Seelmann und anderen Orten.

Großen Wert legte man auf die Kaderschmiede deutscher Parteikader für die ASSR der Wolgadeutschen. Für die Gebiete Samara und Saratow war die Sowjetpartei-schule in Marxstadt zuständig. In der Wolgadeutschen Republik wurden alle Voraussetzungen zur Weiterbildung der Mitarbeiter über das Kurssystem geschaffen. Tausende führende Kräfte der landwirtschaftlichen Betriebe und Dorfzweige sowie Parteikader aller Ebenen (Sekretäre und Instruktoren) wurden ideologisch geschult. ■

>> Fortsetzung folgt



ОБЩЕСТВЕННЫЙ ФОНД  
«ВОЗРОЖДЕНИЕ»

8 (727) 263-58-05  
wiedergeburt.kz  
bildung@wiedergeburt.kz



**ПОДДЕРЖКА СТУДЕНТОВ  
2019-2020**

НЕ УПУСТИ ШАНС ПОЛУЧИТЬ ПРОФЕССИЮ  
СВОЕЙ МЕЧТЫ -KOSTENLOS!

Общедоступно  
Bundesministerium  
für Bildung, Wissenschaft  
und Sport  
aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages

Дорогие друзья,

напоминаем вам, что вы можете получать газету ДАЦ к себе на дом или в офис всего за **366,25 тг. в месяц** (на городской адрес) и за **384,87 тг.** (на сельский).

Вы также можете оформить подписку на электронную версию газеты в pdf-формате (заявки принимаются на e-mail [abo@daz.asia](mailto:abo@daz.asia)).

PDF-версия ([mailto: abo@daz.asia](mailto:abo@daz.asia))

[https://www.instagram.com/daz\\_asia/](https://www.instagram.com/daz_asia/)

<http://facebook.com/daz.asia>

[https://twitter.com/daz\\_asia](https://twitter.com/daz_asia)

<https://vk.com/daz.asia>

<https://ok.ru/dazasia>

**4 - 6 апреля 2019**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В АВСТРИИ**

Высшее  
среднее  
профессиональное

Австрийское агентство образовательных-иммиграционных услуг VIA Service Ltd&CoKG и университетское объединение WIUM приглашают всех желающих познакомиться поближе с возможностями и преимуществами обучения в Австрии

Международная выставка ОБРАЗОВАНИЕ и КАРЬЕРА  
Казахстан, Алматы, ВЦ Атакент

ТЕМАТИКА стенда АВСТРИИ:

- эффективная подготовка к поступлению в ВУЗ через учебу в гимназиях
- самые престижные профессии и направления учебы в техникумах
- трудовая занятость с европейским дипломом
- и многое другое для старшеклассников и абитуриентов КАЗАХСТАНА

**DEKORGIPS®**  
Завод гипсовой лепнины

**Изготовление гипсовой лепнины любой сложности по индивидуальному проекту**

[www.dekorgips.kz](http://www.dekorgips.kz) +7 701 520 80 87

**FRAU IRMA**  
Deutsche Küche

ул. Курмангазы, 33 (уг. пр. Назарбаева)  
+7 (777) 365 95 00

**НЕМЕЦКАЯ КУХНЯ.  
НЕМЕЦКОЕ ПИВО.  
НЕМЕЦКАЯ АТМОСФЕРА.**

IMPRESSUM

**Собственник: ТОО „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“**  
**Учредитель: Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“**

Директор: Роберт Герлиц  
Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Отмара Глас  
Технический редактор: Вероника Лихобабина  
Корректоры: Евгений Гильдебранд, Светлана Дингес  
Практикант: Давид Модро

Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: [info@daz.asia](mailto:info@daz.asia)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК. Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.  
Тираж 1500 экз. Заказ № 4151.  
29 марта 2019 г. № 13 (8976).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04  
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ABO-NUMMER: 65414

**Inhaber: GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“**  
**Gründer: Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“**

Direktor: Robert Gerlitz  
Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Othmara Glas  
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Eugen Hildebrand, Svetlana Dinges  
Практикант: David Modro

Адрес: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Алматы  
Тел.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: [info@daz.asia](mailto:info@daz.asia)

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan. Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018. Auflage: 1500. Auftrags-Nr. 4151. 29. März 2019. Nr. 13/8976.

Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.